



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Ταμείο
Περιφερειακής Ανάπτυξης

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑ ΚΕΝΤΡΙΚΗΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ
Ενδιάμεση
Διαχειριστική
Αρχή



πρόγραμμα για την ανάπτυξη

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης

ΔΙΕΘΝΕΣ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΝΑΟΥΣΑΣ ΔΙΑΚΗΡΥΞΗ ΑΝΟΙΚΤΟΥ ΔΗΜΟΣΙΟΥ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΥ 3/2012

Η Αστική Μη Κερδοσκοπική Εταιρία με την επωνυμία «ΔΙΕΘΝΕΣ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΝΑΟΥΣΑΣ» (ΔΦΚΝ) οδός Κατσουλάκη 1, Νάουσα, Τ.Κ. 59200, τηλ. 2332024617, Fax 2332024637, www.nifff.gr, Νομικό Πρόσωπο Ιδιωτικού Δικαίου, προκηρύσσει ανοικτό δημόσιο διαγωνισμό με αναλογική εφαρμογή του Π.Δ. 118/2007 με κριτήριο κατακύρωσης την πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά, σύμφωνα με τα οριζόμενα στην αναλυτική διακήρυξη του Διαγωνισμού, για την ανάθεση του έργου «**Μετάφραση, Υποτίτλισμός και Μοντάζ των προβαλλόμενων ταινιών του Διεθνούς Φεστιβάλ Κινηματογράφου Νάουσας**». Ο προϋπολογισμός του Έργου ανέρχεται στο συνολικό ποσό των είκοσι χιλιάδων ευρώ (20.000,00€), συμπεριλαμβανομένου του νομίμου ΦΠΑ ποσοστού 23%. Η χρηματοδότηση του έργου γίνεται από το ΣΑΕΠ 008/8, Κωδικός Πράξης ΣΑ: 2010ΕΠ00880054, Φορέας ΣΑ: 2010002 Περιφέρεια Κεντρικής Μακεδονίας, ΟΠΣ 296631. Το έργο συγχρηματοδοτείται από το Ευρωπαϊκό Ταμείο Περιφερειακής Ανάπτυξης. Απαραίτητη προϋπόθεση για την εκτέλεση των πληρωμών αποτελεί η χρηματοδότηση της Αναθέτουσας Αρχής από τις εγκεκριμένες πιστώσεις του Ε.Π. «Μακεδονία – Θράκη» της Περιφέρειας Κεντρικής Μακεδονίας. Αντικείμενο του διαγωνισμού είναι η κάλυψη των αναγκών επεξεργασίας των ταινιών που συμμετέχουν στην εκδήλωση του ΔΦΚΝ. Οι ανάγκες που πρόκειται να καλυφθούν είναι: Η μετάφραση των διαλόγων των ταινιών από την αγγλική στην ελληνική γλώσσα. Ο υποτίτλισμός στην ελληνική γλώσσα των ξένων ταινιών με ενσωμάτωση των υποτίτλων στην τελική κόπια που θα παραδοθεί στο ΔΦΚΝ, έτσι ώστε στην τελική κόπια να εμφανίζονται οι αγγλικοί και οι ελληνικοί υπότιτλοι ταυτόχρονα, όπου αυτό απαιτείται (συγχρονισμός υποτίτλων στην τελική κόπια προβολής). Η συρραφή των ταινιών σε κύκλο προβολής με βάση τον προγραμματισμό του ΔΦΚΝ και η μετεγγραφή τους από το format στο οποίο θα παραδοθούν στα κάτωθι format: Για τις ταινίες μπηλοπλάσας σε DCP (Digital Cinema Package). Για τις ταινίες κινηματογραφικές σε dvd και τις σπουδαστικές και νεανικές σε .mpeg2 HD. Για τις πειραματικές και τις ταινίες κινητών τηλεφώνων σε .mpeg2 HD. Η διάρκεια του έργου αρχεται από την ημερομηνία υπογραφής της σχετικής σύμβασης. Όλες οι υπηρεσίες θα πρέπει να έχουν παραδοθεί έως την 25/09/2012 στην έδρα του «ΔΦΚΝ». Δικαίωμα συμμετοχής έχουν φυσικά ή νομικά πρόσωπα, Συνεταιρισμοί, Κοινοπραξίες ή Ενώσεις φυσικών ή νομικών προσώπων τα οποία είναι εγκατεστημένα στα κράτη - μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης (Ε.Ε.), ή στα κράτη μέλη της Συμφωνίας για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο (Ε.Ο.Χ.) ή στα κράτη - μέλη που έχουν υπογράψει την Συμφωνία περί Δημοσίων Συμβάσεων (GPA) του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου (Π.Ο.Ε.), η οποία κυρώθηκε από την Ελλάδα με το Ν.2513/97 (ΦΕΚ Α' 139/27.06.97) υπό τον όρο η σύμβαση καλύπτεται από την Σ.Δ.Σ. - ή σε τρίτες χώρες που έχουν συνάψει συμφωνίες σύνδεσης με την Ε.Ε., ή νομικά πρόσωπα που έχουν συσταθεί με τη νομοθεσία κράτους - μέλους της

Ε.Ε. ή του ΕΟΧ ή κράτους - μέλους που έχει υπογράψει την Σ.Δ.Σ. (GPA) του Π.Ο.Ε. και έχουν την κεντρική τους διοίκηση ή την κύρια εγκατάστασή τους ή την έδρα τους στο εσωτερικό της Ε.Ε. ή του ΕΟΧ ή σε κράτος - μέλος που έχει υπογράψει τη Σ.Δ.Σ. (GPA) του Π.Ο.Ε. ή, τέλος, σε τρίτες χώρες που έχουν συνάψει συμφωνίες σύνδεσης με την Ε.Ε., τα οποία πρέπει να ασχολούνται νόμιμα με την παροχή υπηρεσιών ή εκτέλεση εργασιών και έχουν αποδεδειγμένα ικανότητες, εξειδικευμένες γνώσεις και εμπειρία σχετικά με το αντικείμενο του παρόντος διαγωνισμού, ήτοι στους τομείς παροχής υπηρεσιών επεξεργασίας οπτικοακουστικών έργων. Οι διαγωνιζόμενοι οφείλουν να έχουν αποδεδειγμένη εμπειρία στην υλοποίηση έργων που αφορούν καλλιτεχνικές εκδηλώσεις θεσμού. Οι υποψήφιοι Ανάδοχοι δεν δικαιούνται ουδεμίας αποζημίωσης για δαπάνες σχετικές με τη σύνταξη και υποβολή των στοιχείων που αναφέρονται στην παρούσα. Η Αναθέτουσα Αρχή δεν δεσμεύεται για την τελική ανάθεση των συμβάσεων και δικαιούται να τις αναθέσει ή όχι, να αναβάλει ή να επαναλάβει τη σχετική διαδικασία, χωρίς ουδεμία υποχρέωση για καταβολή αμοιβής ή αποζημίωσης εξ αυτού του λόγου στους υποψηφίους. Η διενέργεια του διαγωνισμού και η αποσφράγιση των προσφορών θα ξεκινήσει στις 20/06/2012 ημέρα Τρίτη και ώρα 10 π.μ. στην έδρα του «ΔΦΚΝ». Εναλλακτικές προσφορές ή αντιπροσφορές δεν γίνονται δεκτές. Οι Προσφορές ισχύουν και δεσμεύουν τους Προσφέροντες για 180 ημερολογιακές μέρες από την επομένη της ημερομηνίας διενέργειας του διαγωνισμού. Τα τεύχη του διαγωνισμού παραλαμβάνονται μέχρι τη 13/06/2012 και ώρα 14:00. Σε περίπτωση που οι ενδιαφερόμενοι ζητήσουν συμπληρωματικές πληροφορίες σχετικά με τα έγγραφα του διαγωνισμού έχουν εφαρμογή οι διατάξεις του άρθρου 10 παρ. 1 περ. βγ του Π.Δ. 118/2007. Οι προσφορές πρωτοκαλούνται στο Πρωτόκολλο του «ΔΦΚΝ» μέχρι την 19/06/2012 και ώρα 14:00. Εκπρόθεσμες προσφορές δεν θα παραλαμβάνονται. Οι προσφορές μπορούν να αποστέλλονται με οποιοδήποτε τρόπο στο πρωτόκολλο του «ΔΦΚΝ», με την απαραίτητη προϋπόθεση ότι αυτές θα παραλαμβάνονται μέχρι την προθεσμία υποβολής, με ευθύνη του προσφέροντος. Με τη λήξη της προθεσμίας ουδεμία προσφορά γίνεται δεκτή. Οι Προσφορές πρέπει να έχουν συνταχθεί στην ελληνική γλώσσα. Οι τεχνικοί όροι που αναφέρονται στις προσφορές μπορούν να αναγράφονται στην Αγγλική γλώσσα. Εγγυητική Επιστολή Συμμετοχής, ύψους 5% του συνολικού προϋπολογισμού του Έργου συμπεριλαμβανομένου του ΦΠΑ, με ισχύ ένα (1) τουλάχιστον μήνα μετά το χρόνο λήξης ισχύος της προσφοράς. Εγγυητική Επιστολή Καλής Εκτέλεσης, ύψους 10% επί του συνολικού προϋπολογισμού της σύμβασης, μη συμπεριλαμβανομένου του ΦΠΑ.

Νάουσα 16/05/2012

Νικόλαος Κουτσουγιάννης
Γενικός Διευθυντής